

О МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ (методологический аспект)

Микаэла ЦАУЛЯН,

старший преподаватель, доктор педагогических наук,
(Бэлцкий государственный университет им. Алеку Руссо,
Республика Молдова)

1

Glottodidactica, Anul II, vol. 2, 2011

Abstract

Due to the ever-expanding international exchanges in various fields of professional activity, the issues of cross-cultural/intercultural (professional) communication is rather important. The article describes some aspects of teaching English to Master degree economy students and some suggestions in developing oral and written communication skills in socio-economic sphere.

Keywords: *intercultural communication, professional interaction, skills of perception, language reflection, non-linguistic profile.*

Rezumat

În contextul schimbului internațional permanent în diferite domenii de activitate profesională, comunicarea în general, dar și cea interculturală și profesională în particular, sunt foarte importate. În articol, abordăm unele aspecte de predare a limbii engleze specializate studenților de la facultatea de economie, ciclul II. Punem accentul pe aspectul intercultural în didactica acestei limbi.

Cuvinte-cheie: *comunicare interculturală, interacțiune profesională, abilități de percepție, reflecții lingvistice, profil non-lingvistic.*

Преобразования в современном мире, влияющие на образовательный процесс, требуют пересмотра отношения ко многим вопросам нашей действительности, в том числе и к проблеме общения между людьми. Межкультурный диалог, о котором говорят ученые Р. Брислин, Т. Йошида, У. Гюдикунст, В.Б. Кашкин и А. Зверинцев, необходимо использовать в обучении иностранному языку студентов неязыкового профиля, что может обеспечить продуктивность образовательного процесса и создать реальные условия для обновления образования, рассматриваемого как обширное поликультурное пространство.

Изменения, происходящие в нашей стране, и межкультурные бизнес-контакты привели к необходимости внести изменения в академическую программу по иностранному языку (в частности английскому) на *факультете экономики*, так как появилась потребность в специалистах, не только владеющих иностранным языком, но и компетентных в актуальных вопросах межкультурной коммуникации, способных предотвратить и эффективно разрешить конфликты, связанные с различием культур.

По мнению таких исследователей, как С.Г. Тер-Минасова, М.Г. Лебедев, Д.Б. Гудков, представители разных культур остро нуждаются в межкультурной коммуникации. Важность лингвистически ориентированных исследований в этой области неоднократно затрагивалась в специальных работах. Концептуально значимым в рамках данного подхода представляется концепция В.Н.Телии, по мнению которой «культура имеет дело с недискретным мышлением, она «говорит» языком целостных и в то же время нелинейных размытых категорий; [а – прим. М.Ц.] концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке»¹.

В связи с постоянно расширяющимся международным обменом в разных сферах профессиональной деятельности, особую актуальность приобретают вопросы межкультурной (профессиональной) коммуникации. Специфика и сложность возникающих здесь проблем связаны с тем, что коммуникация осуществляется в условиях несовпадающих (в большей или меньшей степени) национально-культурных стереотипов мышления и поведения, в том числе и в ситуациях профессионального взаимодействия.

Межкультурная коммуникация или, по выражению И.И. Халеевой, «межкультурная интеракция» (*intercultural interaction*) происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но при этом осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера². Исходя из того факта, что мировоззрение наших студентов сформировано в рамках молдо- и русскоязычного менталитета, в процессе коммуникативно-ориентированного обучения английской спонтанной речи (СР), необходимо обратить внимание обучающихся на различия, касающиеся прежде всего диалогического общения, и в частности, на проявление социокультурных особенностей невербальных и вербальных средств коммуникации в устном дискурсе на профессиональном уровне. Лингвосоциопсихологические и культурологические знания об иноязычном социуме, как указывает профессор А. Зверинцев, создающие широкий контекст межкультурного общения, формируют перцептивную готовность к эффективному межкультурному деловому общению и, следовательно, к международному профессиональному сотрудничеству³. Обусловленное социальным заказом общества, иноязычное деловое общение является одной из самых значимых составляющих содержания обучения специалистов на факультете

¹ Телия, 1996, с. 82.

² Халеева, 1999.

³ Зверинцев, 1995.

менеджмента и экономики. Вузовский курс английского языка на факультете экономики нацелен на его дальнейшее использование в практике профессионального общения, поэтому его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями будущих специалистов сферы менеджмента и банковского дела.

По нашему мнению, коммуникативно-поведенческие умения, детерминируемые социокультурной спецификой иносоциума и необходимые для успешного межкультурного делового общения, наиболее полно могут быть сформированы при помощи учебного материала - текстов, включающих фоновые знания социокультурной специфики делового иносоциума: "Collective Bargaining", "Bad bosses can cause heart attacks", "Property", "Managing styles", "Economic Development and Cultural Diversities" и другие. Подобранные тексты, составленные на основе аутентичных материалов, подготавливают студентов к выполнению упражнений и заданий, направленных на выявление и устранение непонимания, и предотвращают возможные конфликты при общении представителей разных культур. Предлагаемые тексты содержат информацию об особенностях менталитета и культуры различных стран. Они сопровождаются рядом разработанных нами упражнений, которые строились по топам упражнений, разработанных немецкими исследователями У. Гаусерман и Г. Пиепхо⁴ для формирования межкультурной коммуникации у обучаемых на занятиях по иностранному (английскому) языку:

1) *Упражнения, развивающие навыки восприятия, например:*

Listen ... and fill in the spaces...;

2) *упражнения, способствующие языковой рефлексии, например:*

Look in your dictionaries to find collocates, other meanings, information, synonyms ... for the words 'marketing' and 'stunt'. Share your findings with your partners. Make questions using the words you found. Ask your partner/group your questions;

3) *упражнения, предполагающие сравнение особенностей культур, например:*

You work in the marketing department of a big company. With your marketing classroom partners, think of a new product or service to launch and promote. Compare your ideas with *Time Warner group of companies*;

4) *упражнения для развития коммуникативной компетенции в межкультурных ситуациях общения, например:*

⁴

Haussermann *et alii*, 1996.

- (a) Look back at the article and write down some questions you would like to ask the class about the text.
- (b) What would you do if security officials shut your city down? What would you think if you saw a black box with flashing lights and protruding wires in your town?
- (c) Police and security officials have just shut down your city – you cannot go anywhere. You have to stay in your school/workplace. Talk to other students about what might be happening and how the city shutdown will affect you.

Для формирования таких ключевых профессиональных компетенций в сфере менеджмента, как коммуникабельность, лидерство, умение анализировать в короткие сроки большой объем неупорядоченной информации, принятие решений в условиях стресса, нами были разработаны задания “Case Study”, т.е. метод обучения, основанный на разборе практических ситуаций, который научит студентов прослеживать причинно-следственные связи, выделять ключевые проблемы и тенденции в бизнес-процессах. Например, работая с текстом «Huge Discounts in New Year Sales», мы предлагаем студентам следующую ситуацию:

Imagine you are the boss of a department store. Make a poster to lure shoppers into your store. What are the differences between your store and your competition? Show your work to your classmates in the next lesson. Did you all have similar things?

Успешное межкультурное профессиональное взаимодействие членов деловых социумов означает: адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания (перцептивный уровень), взаимопонимание (коммуникативный уровень), установление взаимоотношений профессионального сотрудничества (интерактивный уровень) и, следовательно, предполагает, наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров.

Литература

BRISLIN, R.W., YOSHIDA, T. *Intercultural Communication Training: an Introduction*. Thousand Oaks: Sage Publications, 1994 [=Brislin et alii, 1994].

HAUSSERMANN, U., PIEPHO, H.-E. *Aufgaben – Handbuch Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben- und Übungstypologie*. Munchen, 1996 [=Haussermann et alii, 1996].

ГУДКОВ, Д.Б. *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003 [=Гудков, 2003].

ЗВЕРИНЦЕВ, А. *Коммуникационный менеджмент. Рабочая книга менеджера PR.* Глава 3. Организация. СПб.: Изд-во Буковского, 1995 [=Зверинцев, 1995].

КАШКИН, В.Б. *Введение в теорию коммуникации.* Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000 [=Кашкин, 2000].

ЛЕБЕДЬКО, М.Г. *Культурные преграды: преодоление трудностей межкультурного общения (Culture Bumps: Overcoming Misunderstandings in Cross-Cultural Communication).* Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1999 [=Лебедько, 1999].

ТЕЛИЯ, В.Н. *Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков.* Москва, 1996. С. 82-89 [=Телия, 1996].

ТЕР-МИНАСОВА, С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация.* Москва: Слово, 2000 [=Тер-Минасова, 2000].

ХАЛЕЕВА, И.И. *Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации.* Москва, 1999. С. 5-15 [=Халеева, 1999].